



Совет Безопасности

Distr.: General
5 July 2006
Russian
Original: English

Письмо Постоянного представителя Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии при Организации Объединенных Наций от 28 июня 2006 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь довести до Вашего сведения прилагаемое письмо (см. приложение), подписанное 26 июня 2006 года Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией.

Был бы признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Эмир Джоунс Парри
Постоянный представитель



**Приложение к письму Постоянного представителя
Соединенного Королевства Великобритании и Северной
Ирландии при Организации Объединенных Наций
от 28 июня 2006 года на имя Председателя Совета
Безопасности**

**Совместное письмо Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии и Великой
Социалистической Народной Ливийской Арабской
Джамахирии по вопросам мира и безопасности**

1. В контексте новых отношений между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией оба государства подтверждают свое желание и готовность установить мирные и прочные отношения, основанные на принципах международного права и Устава Организации Объединенных Наций, а также заявляют о своем общем интересе к поддержанию мира и безопасности на планете.
2. Соединенное Королевство и Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия, развивая свои взаимоотношения на основе взаимного уважения и суверенного равенства, подтверждают свое общее обязательство сотрудничать в поддержании международного мира и безопасности и поддерживать всеобщее уважение прав человека и основных свобод для всех и положить конец всем формам расовой дискриминации и всем видам терроризма и насильственного религиозного экстремизма.
3. Соединенное Королевство и Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия напоминают о своей взаимной приверженности воздержанию от организации, оказания помощи или участия в актах гражданских волнений или террористических актах или от потворствования организации деятельности, направленной на совершение таких актов.
4. Соединенное Королевство и Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия, ссылаясь на свою общую приверженность разрешению споров мирными средствами и таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность и справедливость, будут воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, не совместимым с целями Организации Объединенных Наций.
5. Соединенное Королевство и Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия будут бороться за скорейшее урегулирование разногласий между ними путем диалога и прямых переговоров и использования мирных и дружественных средств в рамках уважения принципа воздержания от вмешательства в дела, относящиеся к внутренней юрисдикции любого государства, и будут аналогичным образом участвовать в разрешении международных споров в соответствии с принципами и целями международного права и Устава Организации Объединенных Наций.

6. Соединенное Королевство и Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия ссылаются на заявление Соединенного Королевства о гарантиях безопасности, содержащееся в приложении к письму Постоянного представителя Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии при Организации Объединенных Наций от 6 апреля 1995 года на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций (A/50/152; S/1995/262). В этом заявлении подтверждается намерение Соединенного Королевства побуждать Совет Безопасности к немедленному принятию мер для оказания, в соответствии с Уставом, помощи любому не обладающему ядерным оружием государству — участнику Договора о нераспространении ядерного оружия, которое станет жертвой акта агрессии или объектом угрозы агрессией с применением ядерного оружия.

7. Принимая во внимание Конвенцию 1972 года о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении и Конвенцию 1993 года о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, Соединенное Королевство подтверждает, что оно будет добиваться принятия Советом Безопасности надлежащих мер в случае, если он определит, что Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия подверглась акту агрессии или угрозе агрессией с применением химического или биологического оружия.

8. В контексте сказанного выше, принимая во внимание объявленную Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией 19 декабря 2003 года в добровольном порядке инициативу ликвидировать свои программы в области оружия массового уничтожения и с тем чтобы эта инициатива могла стать примером для подражания для других государств, Соединенное Королевство в контексте своего членства в Совете Безопасности Организации Объединенных Наций:

- предоставит, в соответствии с любым решением Совета Безопасности Организации Объединенных Наций и положениями Устава Организации Объединенных Наций или соответствующих конвенций, поддержку Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии в случае, если она станет жертвой акта агрессии или угрозы агрессией с применением химического или биологического оружия;
- будет вести — напрямую или через посредство международного сообщества — работу по укреплению оборонного потенциала Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии для обеспечения того, чтобы она была способна обеспечить свою безопасность и защитить свою национальную территорию от всех угроз;
- будет предлагать материалы, специалистов и техническую помощь, необходимые для обеспечения Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии возможности трансформировать программы, от которых она отказалась, в мирные программы; и
- обеспечит распространение настоящего текста в качестве документа Совета Безопасности.

9. Соединенное Королевство и Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия будут совместно работать над тем, чтобы Среди-

земноморье превратилось в регион мира и безопасности и мост между цивилизациями и культурами. Они будут содействовать укреплению региональной безопасности, действуя, в частности, в интересах нераспространения ядерного, химического и биологического оружия и ядерного, химического и биологического разоружения исходя из приверженности принципам и на основе соблюдения положений международных и региональных режимов нераспространения, соглашений о контроле над вооружениями и разоружении, таких как Договор о нераспространении ядерного оружия; Конвенция о химическом оружии; Конвенция о биологическом и токсинном оружии; Всеобъемлющий договор о запрещении ядерных испытаний, и региональных соглашений, в частности о создании на Ближнем Востоке зоны, свободной от оружия массового уничтожения — ядерного, химического и биологического — и систем его доставки. Они будут также настоятельно призывать государства Средиземноморья добросовестно соблюдать свои обязательства и обязанности по этим режимам и соглашениям.

Вышеизложенное отражает договоренности, достигнутые между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии по указанным вопросам.

Подписано в двух экземплярах в Триполи 26 июня 2006 года на английском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

За правительство Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии:
(Подпись) Д-р Ким Хауэлз
Государственный министр

За Великую Социалистическую Народную
Ливийскую Арабскую Джамахирию
(Подпись) Абдуллати Обиди
Секретарь по европейским делам